

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 2, Interlinear English G.T. Emery.

1 Εὐρίσκειται δὲ ἐν ταῖς ἀπογραφαῖς Ἰερεμίας ὁ προφήτης ὅτι ἐκέλευσε τοῦ πυρὸς

It is found and in the records of Jeremiah the prophet that ordered of the fire

λαβεῖν τοὺς μεταγινομένους, ὡς σεσήμανται,

to take the being deported, as has been pointed out,

2 καὶ ὡς ἐνετείλατο τοῖς μεταγενομένοις ὁ προφήτης, δούς αὐτοῖς τὸν νόμον,

and as commanded to the being deported the prophet, he gave to them the law,

ἵνα μὴ ἐπιλάθωνται τῶν προσταγμάτων τοῦ Κυρίου, καὶ ἵνα μὴ

that not should they forget of the commandments of the Lord, and that not

ἀποπλανηθῶσι ταῖς διανοίαις βλέποντες ἀγάλματα χρυσαῖ καὶ ἀργυρᾶ,

they should wander in the minds seeing statues of gold and silver,

καὶ τὸν περὶ αὐτὰ κόσμον.

and the about them decoration.

3 Καὶ ἕτερα τοιαῦτα λέγων, παρεκάλει μὴ ἀποστῆναι τὸν νόμον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν.

And with other such words, he called not depart the law from of the heart of them.

4 Ἦν δὲ ἐν τῇ γραφῇ, ὡς τὴν σκηνὴν καὶ τὴν κιβωτὸν ἐκέλευσεν ὁ προφήτης,

Was and in the writing, as the tent and the ark ordered the prophet,

χρηματισμοῦ γενηθέντος, αὐτῷ συνακολουθεῖν, ὡς δὲ ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος,

decree having come, to him to follow closely, as and he went into the mountain,

οὗ ὁ Μωυσῆς ἀναβὰς ἐθεάσατο τὴν τοῦ Θεοῦ κληρονομίαν.

which the Moses went up he gazed at the of the God inheritance.

5 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰερεμίας εὔρεν οἶκον ἀνθρώδη, καὶ τὴν σκηνὴν, καὶ τὴν κιβωτὸν,

And having come the Jeremiah he found a dwelling a cave,¹ and the tent, and the ark,

καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος εἰσήνεγκεν ἐκεῖ, καὶ τὴν θύραν ἐνέφραξε.

and the altar of the incense he carried in there, and the door he blocked up.

6 Καὶ προσελθόντες τινὲς τῶν συνακολουθούντων ὥστε ἐπισημῆνασθαι τὴν ὁδὸν,

And having come certain of the following along with intending to mark the way,

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν εὑρεῖν.

and not were they able to find.

7 Ὡς δὲ ὁ Ἰερεμίας ἔγνω, μεμψάμενος αὐτοῖς εἶπεν, Ὅτι καὶ ἄγνωστος ὁ

When and the Jeremiah came to know, having blamed them said, That also unknown the

τόπος ἔσται, ἕως ἂν συναγάγη ὁ Θεὸς ἐπισυναγωγὴν τοῦ λαοῦ,

place will be, until should bring together the God gathering of the people,

καὶ ἴλεως γένηται.

and mercy should come.

8 Καὶ τότε ὁ Κύριος ἀναδείξει ταῦτα, καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα τοῦ Κυρίου καὶ ἡ νεφέλη,

And then the Lord show up these things, and shall be shown the glory of the Lord and the cloud,

ὡς καὶ ἐπὶ Μωυσῆ ἔδηλοῦτο, ὡς καὶ ὁ Σαλωμὼν ἡξίωσεν ἵνα ὁ τόπος

as also upon Moses was appearing, when also the Solomon deemed worthy that the place

καθαγιασθῆ μέγਾਲως.

should be sanctified greatly.

1 et veniens ibi Hieremias invenit locum speluncae - cave - Vulgate

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 2, Interlinear English G.T. Emery.

9 Διεσαφεῖτο δὲ καὶ ὡς σοφίαν ἔχων ἀνήνεγκε θυσίαν ἐγκαινισμοῦ, καὶ τῆς
It was being made clear and also as wisdom having offered sacrifice of dedication, and of the
τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ.
completion of the temple.

10 Καθὼς καὶ Μωυσῆς προσήγατο πρὸς Κύριον, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Just as also Moses prayed unto Lord, and came down fire out of the heaven,
καὶ τὰ τῆς θυσίας ἔδαπάνησεν· οὕτως καὶ Σαλαμὼν προσήγατο, καὶ καταβάν
and the things of the sacrifice was used up; thus also Solomon prayed, and came down
τὸ πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὀλοκαυτώματα.
the fire consumed the whole burnt offerings.

11 Καὶ εἶπε Μωυσῆς, Διὰ τὸ μὴ βεβρῶσθαι τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας,
And said Moses, Because the not to have been eaten up the concerning of the sin,
ἀνηλώθη.
it was consumed.

12 Ὡσαύτως καὶ ὁ Σαλωμὼν τὰς ὀκτὼ ἡμέρας ἤγαγεν.
Likewise also the Solomon the eight days kept.

13 Ἐξηγοῦντο δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς, καὶ ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς
Was being set out and also in the writings, and in the memoirs the
κατὰ τὸν Νεεμίαν τὰ αὐτὰ, καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην, ἐπισυνήγαγε
according to the Nehemiah the things self, and how he founding himself a library, collected
τὰ περὶ τῶν βασιλέων καὶ προφητῶν, καὶ τὰ τοῦ Δαυίδ, καὶ ἐπιστολάς
the things concerning of the kings and of prophets, and the of the David, and letters
βασιλέων περὶ ἀναθεμάτων.
of kings about sacred gifts.

14 Ὡσαύτως δὲ καὶ Ἰούδας, τὰ διαπεπτωκότα διὰ τὸν πόλεμον τὸν
In like manner and also Judas, the things having been lost on account of the war the
γεγονότα ἡμῖν ἐπισυνήγαγε πάντα, καὶ ἔστι παρ' ἡμῖν.
having come upon us collected all, and is with us.

15 Ὡν οὖν ἐὰν χρεῖαν ἔχητε, τοὺς ἀποκομιοῦντας ὑμῖν ἀποστέλλετε.
Which then if need you may have, the will carry back to you let you send.

16 Μέλλοντες οὖν ἅγειν τὸν καθαρισμόν, ἐγράψαμεν ὑμῖν·
We being about to then celebrate the purification, we write to you;
καλῶς οὖν ποιήσετε ἄγοντες τὰς ἡμέρας.
well therefore you will do holding the days.

17 Ὁ δὲ Θεὸς ὁ σῶσας τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἀποδοὺς τὴν κληρονομίαν
The and God he having saved the all people of him, and having restored the inheritance
παῖσι, καὶ τὸ βασίλειον, καὶ τὸ ἱεράτευμα, καὶ τὸν ἀγιασμόν.
to all, and the kingdom, and the priesthood, and the consecration.

18 Καθὼς ἐπηγγείλατο διὰ τοῦ νόμου ἐλπίζομεν γὰρ ἐπὶ τῷ Θεῷ ὅτι ταχέως
Just as he promised through of the law we are hoping for upon the God that shortly
ἡμᾶς ἐλεήσει, καὶ ἐπισυνάξει ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὸν ἅγιον τόπον·
on us he will show mercy, and gather us together from of the under the heaven into the holy place;

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 2, Interlinear English G.T. Emery.

ἐξείλετο γὰρ ἡμᾶς ἐκ μεγάλων κακῶν, καὶ τὸν τόπον ἐκαθάρισε.
he removed for us from of great troubles, and the place he purified.

19 Τὰ δὲ κατὰ τὸν Ἰούδαν τὸν Μακκαβαῖον, καὶ τοὺς τούτου ἀδελφοὺς,
The things and concerning the Judas the Maccabee, and the of this one brothers,
καὶ τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγάλου καθαρισμόν, καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμόν,
and the of the temple of the great purification, and the of the altar dedication,
20 ἔτι τε τοὺς πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ, καὶ τὸν τούτου υἱὸν Εὐπάτορα πολέμους,
already both the with Antiochus the Epirhanes, and the of this one on Eupater wars,
21 καὶ τὰς ἐξ οὐρανοῦ γενομένας ἐπιφανείας τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ
and the from of heaven having become manifest to the for of the Judaism
φιλοτίμως ἀνδραγαθήσασιν, ὥστε τὴν ὅλην χώραν ὀλίγους ὄντας λεηλατεῖν,
loving honour having behaved manfully, so that the whole country few being to despoil,
καὶ τὰ βάρβαρα πλήθη διώκειν.
and the barbarian multitudes to pursue.
22 Καὶ τὸ περιβόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι,
And the famous throughout all the inhabited world temple to redeem,
καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερῶσαι, καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους
and the city freed, and the being about to be dissolved law
ἐπανορθῶσαι, τοῦ Κυρίου μετὰ πάσης ἐπιεικείας ἰλέω γενομένου αὐτοῖς,
re-established, of the Lord with of all fairness gracious having become to them,
23 τὰ ὑπὸ Ἰάσωνος τοῦ Κυρηναίου δεδηλωμένα δὲ πέντε βιβλίων,
these things by Jason of the Cyrene having been set down but of five books,
πειρασόμεθα δι' ἑνὸς συντάγματος ἐπιτεμεῖν.
we shall attempt through one treatise to abridge.

24 Συνορῶντες γὰρ τὸ χῆμα τῶν ἀριθμῶν, καὶ τὴν οὖσαν δυσχέρειαν τοῖς
Viewing for the confused mass of the numbers, and the being difficulties to the
θέλουσιν εἰσκυκλεῖσθαι τοῖς τῆς ἱστορίας διηγήμασι διὰ τὸ πλῆθος τῆς
desiring to enter into to the of the narrations of the story on account of the quantity of the
ὑλης,
material,

25 ἐφροντίσαμεν τοῖς μὲν βουλομένοις ἀναγινώσκειν ψυχαγωγίαν, τοῖς δὲ
we took care for the indeed wishing to read an entertainment, to the and
φιλοφρονοῦσιν εἰς τὸ διὰ μνήμης ἀναλαβεῖν εὐκοπίαν, πᾶσι δὲ τοῖς ἐντυγχάνουσι
memorising into the through memory to take up of ease, to all and to the meeting with
ὠφέλειαν.
profit.

26 Καὶ ἡμῖν μὲν τοῖς τὴν κακοπάθειαν ἐπιδεδεγμένοις τῆς ἐπιτομῆς οὐ ράδιον,
And to us indeed to the the strain having accepted of the abridgement not easy,
ἰδρῶτος δὲ καὶ ἀγρυπνίας τὸ πρᾶγμα·
of sweat but also wakefulness the matter;

27 καθάπερ τῶ παρασκευάζοντι συμπόσιον, καὶ ζητοῦντι τὴν ἐτέρων λυσιτέλειαν
just as to the preparing a banquet, and seeks the of others benefit

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 2, Interlinear English G.T. Emery.

οὐκ εὐχερὲς μὲν, ὅμως διὰ τὴν τῶν πολλῶν εὐχαριστίαν, ἠδέως τὴν
not readily indeed, not withstanding on account of the of the of many gratitude, gladly the
κακοπάθειαν ὑποίσομεν,
uncomfortable toil we will bear,

28 τὸ μὲν διακριβοῦν περὶ ἐκάστων τῶ συγγραφῆ παραχωρήσαντες,
the indeed to report exactly concerning of each to the historian having conceded,
τὸ δὲ ἐπιπορεύεσθαι τοῖς ὑπογραμμοῖς τῆς ἐπιτομῆς διαπονοῦντες.
the but to reach to the outlines of the abridgement through toil.

29 Καθάπερ γὰρ τῆς καινῆς οἰκίας ἀρχιτέκτονι τῆς ὅλης καταβολῆς φροντιστέον,
Just as for of the new house master-builder of the whole structure must take care,
τῶ δὲ ἐγκαίειν καὶ ζωγραφεῖν ἐπιχειροῦντι, τὰ ἐπιτήδεια πρὸς διακόσμησιν
the but to decorate and to paint endeavouring, the things suitable unto orderly arrangement
ἐξεταστέον· οὕτω δοκῶ καὶ ἐπὶ ἡμῶν.
he must scrutinize; thus main aim also upon of us.

30 Τὸ μὲν ἐμβατεύειν, καὶ περίπατον ποιεῖσθαι λόγον, καὶ πολυπραγμονεῖν ἐν τοῖς
The indeed to cover, and discuss to create account, and to search after many thing in the
κατὰμέρος, τῶ τῆς ἱστορίας ἀρχηγέτη καθήκει.
minutia, to the of the inquiry first author it belongs .

31 Τὸ δὲ σύντομον τῆς λέξεως μεταδιώκειν, καὶ τὸ ἐξεργαστικὸν τῆς πραγματείας
In the but abridgement of the text to seek after, and the working of the treatment
παραιτεῖσθαι τῶ τὴν μετάφρασιν ποιουμένῳ συγχωρητέον.
demand exemption from to the the pointing out with detailed quality conceded.

32 Ἐντεῦθεν οὖν ἀρξώμεθα τῆς διηγήσεως, τοῖς προειρημένοις
In consequence then we should commence of the narrative, to the having been said before
τοσοῦτον ἐπιζεύξαντες·
so far having enclosed;

εὐήθης γὰρ τὸ μὲν πρὸ τῆς ἱστορίας πλεονάζειν, τὴν δὲ ἱστορίαν ἐπιτεμεῖν.
foolish for the indeed before of the history to lengthen, the but history to shorten.